

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS
SECCIÓN: Segundo a Cuarto año del Bachillerato de Francés

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés I	Requisitos: LM-0343
Sigla: LM-0340	Co-requisitos: Ninguno
Créditos: 3 créditos	Ciclo: V
Trabajo presencial: 3 horas semanales Trabajo extra clase: 6 horas semanales	Clasificación: Propio
	Modalidad: 100% Presencial

I. Descripción del curso

Se trata de un curso de introducción a la disciplina de la traducción, dirigido al estudiantado del primer ciclo de tercer año de la carrera de Bachillerato en Francés. En el mismo se estimula el estudio comparativo entre el francés y el español, así como el estudio de conceptos básicos en la materia. En este curso, se estudiará la estructura de las lenguas (lengua de origen y lengua meta) a través de actividades propias de la traducción. Paulatinamente, se propone a las personas estudiantes el trabajo de ejercicios de aplicación (traducción de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa). La persona estudiante realizará una investigación con respecto al abordaje de la traducción vinculada a diferentes disciplinas tales como la traducción y el cine, la traducción y el teatro, la traducción y la gastronomía, la traducción y la música, entre otros.

III. Objetivos específicos

El estudiante estará en la capacidad de:

1. Familiarizarse con los conceptos básicos de la traducción y su historia.
2. Iniciar con el análisis de las dificultades que puedan presentarse en el ejercicio de la actividad traductora.
3. Desarrollar la capacidad de utilizar las diferentes técnicas y metodologías en la traducción de documentos de orden general (informativos, biográficos, etc.) en

español y en francés (versión y tema).

4. Ampliar el bagaje léxico según las diferentes temáticas estudiadas.
5. Desarrollar la capacidad de análisis y la indagación bibliográfica con respecto al estudio de la traducción.

IV. Contenidos

1. Los conceptos fundamentales de la traducción: autor/a del texto, lengua de origen, lengua-meta, destinatario/a de la traducción, la función de la persona traductora.
2. El concepto de traductología, su marco de acción y su percepción histórica.
3. Los diferentes tipos de texto (argumentativo, científico, informativo, legal, literario etc.).
4. Las diferentes etapas de la traducción (prelectura; lectura (s); análisis crítico del texto; determinación de las dificultades que ofrece el texto por traducir: contenido, estilo, puntuación, sintaxis, vocabulario, y como resolverlas; el primer borrador; la edición del texto.
5. El uso del diccionario (francés/francés; francés/español; el de sinónimos; el analógico; el etimológico; los diccionarios o léxicos especializados en ciencia, tecnología etc.; las diferentes ediciones de un mismo diccionario).
6. Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
7. La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.

V. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los estudiantes en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y virtuales, tanto españoles como franceses y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir

de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

En cuanto a las actividades extra-clase las personas estudiantes deberán realizar tareas, a saber: textos originales y textos terminales, ejercicios gramaticales y ejercicios de vocabulario.

Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos. Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción.

Se trabaja la indagación documental con el fin de desarrollar la capacidad investigativa relativa a los diferentes campos de la traducción.

Este curso es 100% presencial. La persona docente podrá utilizar la plataforma institucional de Mediación Virtual como apoyo al curso y como acompañamiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje para colocar materiales como: el Programa del Curso, documentos, audios, vídeos y presentaciones que refuercen los contenidos de este; también se podría emplear como medio de comunicación entre el cuerpo docente y el estudiantado, así como para el desarrollo o entrega de actividades de evaluación como tareas, foros, pruebas cortas, entre otras. Además, este recurso permitirá la comunicación entre docentes y estudiantes. El estudiantado debe tener habilitado su correo electrónico institucional e ingresar al sitio.

VI. Evaluación

Controles, exposiciones, pruebas cortas, tareas	40%
Trabajo de investigación	40%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%

Total: 100 %

NB1. Las actividades de evaluación continua que por su naturaleza sean realizadas en

clase pueden o no ser anunciadas. (Artículo 15 del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil)

NB2. El examen de ampliación evalúa la totalidad de los contenidos del semestre.

NB3. En el caso de ausencias el día de la aplicación de trabajos prácticos, dictados o examen, el o la estudiante deberá presentar a más tardar cinco días hábiles, a partir del momento en que se reintegre normalmente a sus estudios, la respectiva justificación y la solicitud de reposición ante el profesor o la profesora que imparte el curso. La justificación de la ausencia debe incluir la documentación pertinente a la situación (comprobante médico privado o de la Caja Costarricense del Seguro Social, acta de defunción, etc.)

Todo estudiante en cada curso queda sujeto a los reglamentos de evaluación de la Universidad de Costa Rica.

Todo estudiante en cada curso queda sujeto a cumplir lo estipulado en el Reglamento de Régimen académico estudiantil de la Universidad de Costa Rica, en el Reglamento de orden y disciplina de los estudiantes de la Universidad de Costa Rica.

VII. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel. (2006). *Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios.* Editorial Comares.

FLORES, Jean-Marie. *Traduire la presse entraînement au thème espagnol.* Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. *La traduction la comprendre, l'apprendre.* PUF, Paris, 2005.

GUIDÈRE, Mathieu. (2006). Introduction à la traductologie (2010) Groupe De Boeck.

GOUADE, Daniel. *Profession : Traducteur.* La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. *Enseñar a traducir.* Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction.* Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. *La traducción de los nombres propios.* Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. *Manual de traducción.* Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. Dificultades del español. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. Pratique du thème espagnol. Armand Colin, Paris, 2006.

SAMPIERI, Roberto et Al. Metodología de la Investigación. Mc Graw Hill Éducation, España, 1998.

SELESKOVITCH, Danica. Interpréter pour traduire. Didier Erudition, Paris, 2006.

Además del material preparado por el/la docente del curso, los/las estudiantes deben poder consultar:

1. Un diccionario francés/francés
2. Un diccionario bilingüe francés/ español – español/francés
3. Fuentes impresas y digitales

VIII. Cronograma tentativo (sujeto a cambios por parte de las personas docentes)

SEMANA	CONTENIDOS
Semana 1 Del 10 a 14 de marzo	Inicio de curso (lectura del programa de curso) y explicaciones de las actividades.
Semana 2 Del 17 de 21 de marzo	Los conceptos fundamentales de la traducción. Las diferentes etapas de la traducción.
Semana 3 Del 24 de 28 de marzo	El concepto de traductología, su marco de acción y su percepción histórica. El uso del diccionario.
Semana 4 Del 31 de marzo al 4 de abril	Los diferentes tipos de texto. La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.
Semana 5 Del 7 al 11 de abril	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 6 Del 14 al 18 de abril	Semana Santa

Semana 7 Del 21 al 25 de abril	Semana Universitaria Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 8 Del 28 de abril al 2 de mayo	Exposiciones La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.
Semana 9 Del 5 al 9 de mayo	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 10 Del 12 al 16 de mayo	Examen Parcial I
Semana 11 Del 19 de 23 de mayo	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 12 Del 26 al 30 de mayo	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 13 Del 2 al 6 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 14 Del 9 al 13 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 15 Del 16 al 20 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 16 Del 23 al 27 de junio	Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.
Semana 17 Del 30 de junio al 4 de julio	Examen Parcial II
A partir del 7 de julio (indicar la fecha exacta)	Entrega de resultados
A partir del 14 de julio	Examen de ampliación

Ferriados:

- *Día de Juan Santamaría*: viernes 11 de abril (no se traslada)
- *Semana Santa*: domingo 13 al domingo 20 de abril (no se traslada)

- *Día de la persona trabajadora*: jueves 01 de mayo (no se traslada)
- *Anexión del Partido de Nicoya*: viernes 25 de julio (no se traslada)